

Семантическое поле 'менять' в персидском

Доклад на семинаре НУГ «Лексико-типологические исследования»

Введение

- Фреймовый подход к лексической типологии (MLexT) [Рахилина Резникова 2013]; фрейм — прототипическая экстралингвистическая ситуация
- Сильная колексификация [François 2008]
- Данные собраны в ходе анкетирования 5 носителей персидского языка.
- Также использовались данные корпуса [Newscrawl 2015], различных персоязычных интернет-сайтов и словарей [Anvari 2007], [Dehkhoda], [Mo'in 1972].

Введение

Про персидский язык

- Персидский (< иранские < индо-европейские)
- Сложные глаголы: преверб/имя + (лёгкий) глагол
- Частые лёгкие глаголы: *dādan* ‘давать’; *kardan* ‘делать’; *šodan* ‘становиться’

Описание поля 'менять'

Чем интересно поле?

- **Размытые границы** — контексты поля могут покрываться лексемами, которые обычно используются для других семантических полей (см. смежность с полем падения и превращения)
- **Базовое значение неконкретно:** 'изменение состояния некоторого объекта'
- **На выбор фрейма влияет количество участников, а не (только) тип**

Описание поля 'менять'

Участники (вслед за [Копылова и др., в печ.])

- Субъект — участник, инициирующий и/или контролирующий действие
- Объект(-1) — участник, подвергающийся изменению/замене
- Параметр — некоторая характеристика участника, которая подвергается изменению
- Результат — финальное состояние, в которое приходит объект после изменения
- Объект-2 — объект, на который заменяется объект-1.

Описание поля 'менять'

Фреймы

- **Модификация** — некоторые характеристики (или параметры) объекта претерпевают изменение вследствие воздействия на него субъекта
Повар_{Субъект} изменил рецепт_{Объект}
- **Переключение** — субъект изменяет значение некоторого параметра, причем значение остаётся не выраженным.
Он_{Субъект} сменил [место работы]_{Параметр}
- **Замена** — субъект перестаёт использовать объект-1 в некоторой функции и вместо него начинает использовать объект-2
Мы_{Субъект} заменили линолеум_{Объект-1} на паркет_{Объект-2}

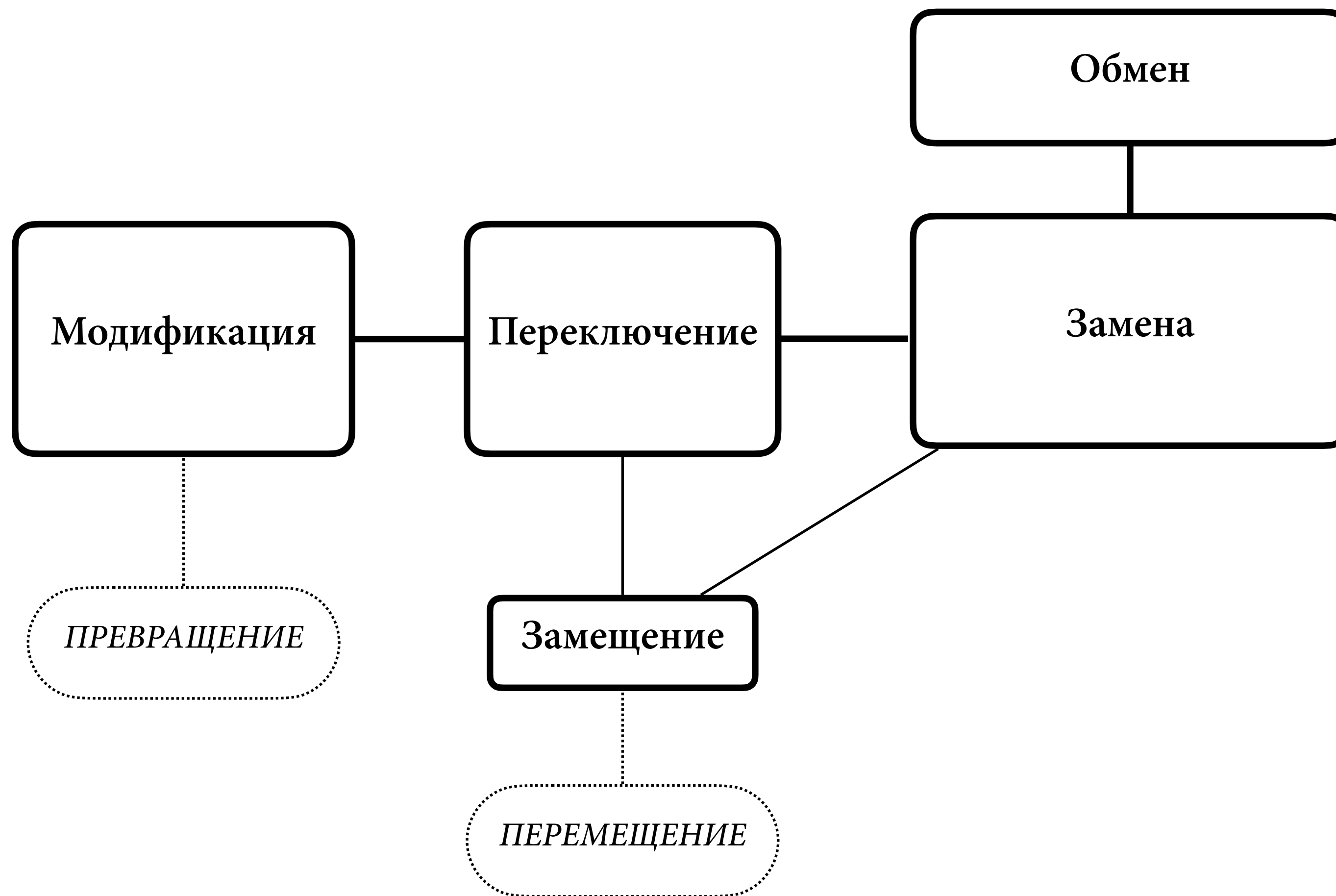
Описание поля 'менять'

Фреймы

- **Замещение** — субъект сам является объектом-2 и вытесняет объект-1 в некоторой роли/функции
МеняОбъект сменил другой охранникСубъект
- **Обмен** — двое субъектов (агенса и контрагент) участвуют в передаче объектов друг другу; объект-1 переходит из сферы обладания агенса в сферу обладания контрагента, а объект-2, наоборот, из сферы контрагента в сферу агенса
ПетяСубъект обменял козлаОбъект-1 на баранаОбъект-2
ПетяСубъект выменял у ВасиСубъект козлаОбъект-1 на баранаОбъект-2

Описание поля 'менять'

Семантическая карта



Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

‘avaž kardan/šodan

- Глагол покрывает все контексты, кроме реципрокального обмена и фрейма замещения

(1) Zendegidar šahr u=rā ‘avaž kard
жизнь в город 3SG=DO замена делать
‘Жизнь в городе изменила его’. (АНК)

(2) Šahid Āvini masir=e zendegi=yam=rā ‘avaž kard
Ш. путь=EZ жизнь=1SG=DO замена делать[3SG]
‘Шахид Авини изменил ход моей жизни’. (<https://www.nasim.news>)

(3) Az pesar=aš kvāst ke pirāhan=aš=rā ‘avaž kon-ad
из мальчик=3SG хотеть[3SG] COMP рубашка=3SG=DO замена делать\NPST-3SG
‘Она попросила сына сменить рубашку, [но он отказался и остался в испачканной]’. (АНК)

(4) Voz=rā bā quč ‘avaž kard-am
коза=DO с баран обмен делать-1SG
‘Я обменял козла на барана’. (АНК)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Модификация

(5) Az inke naẓar=etān=rā taġyir dād-id az hamsar=etān
так_как взгляд=2PL=DO изменение давать-2PL из супруга=2PL
tašakkor mi-kon-am
благодарность ASP-делать\NPST-1SG
‘Благодарю вашу супругу за то, что вы изменили своё мнение’. (Newscrawl: www.ettelaat.com, 01/05/2015)

(6) Zendegi dar šahr u=rā degargun kard
жизнь в город 3SG=DO иной делать[3SG]
‘Жизнь в городе изменила его’. (АНК)

(7) Mahleqā Bāqeri bā in rang=e mi moteḥavvel šod
М. Б. с этот цвет=EZ волосы измененный становится[3SG]
‘Махлака Бакери преобразилась благодаря новому цвету волос’. (<https://ejiga.com/w/3llhegR>)

(8) Ānče dar anfos=e ānhā=st <...> bāyad taḥavvol peydā kon-ad
то_что в душа\PL=EZ 3PL=COP\NPST.3SG <...> нужно изменение видимый делать\NPST-3SG
‘То, что в их душах, <...> должно измениться’. (<https://farsi.khamenei.ir/newspart-index?tid=1865>)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Модификация

(9) Az ān basi	mohemm-tar	šarāyeṭ=e	tāriki	kāmelan
из_того_что	важный-CMPR	условие\PL=EZ	исторический	полностью
degarsān	šod-a=ast			
иной	становиться-PTCP=COP\NPST.3SG			

‘Что намного важнее, исторические условия совершенно изменились’. (<https://khabarfarsi.com/u/118124020>)

(10) Dar	edāma	ḵvāh-am	goft	ke	čeguna
в	продолжение	хотеть\NPST-1SG	говорить	COMP	какой
in	mafhum	taṭavvor=o	taḥavvol	yāft	
этот	понятие	развитие=и	изменение	находить[3SG]	

‘В дальнейшем я расскажу, как менялось (эволюционировало) значение этого понятия.’

(<https://www.mehrnews.com/news/4776829/> - مهمترین-نگرشی-که-از-دل-آزاداندیشی-ایجاد-شده-نگرش-نقادانه-است)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Модификация

(11)U	dar	bastar=e	marg	motabaddel	šod	va
3SG	в	постель=EZ	смерть	изменившийся	становиться[3SG]	и
az	gonāh-ān=e	goḏašt-a=ye	ḵod	rašimān	šod	
из	грех-PL=EZ	проходить-PTCP=EZ	сам	сожалеющий	становиться[3SG]	

‘На смертном одре он изменился и покался в своих прошлых грехах’. (<http://melina760.blogfa.com/post/97>)

(12)In	mo‘zel	dar	daḥa=ye	maḏkur	tabaddol	yāft	va
этот	трудность	в	десятилетие=EZ	упомянутый	изменение	находить[3SG]	и
šekl=e	siyāsi	be	k ^v od	gereft			
форма=EZ	политический	к	свой	брат[3SG]			

‘В то же десятилетие эта проблема трансформировалась и приобрела политическое значение’. (<https://www.faratab.com/news/9105/1790>-سیاسی-شدن-اندیشه-آلمانی-در-دهه-)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском Переключение

(13) *Teḇq=e āmār* *kārmand-ān=e edārāt* *bištar az afrād=e* *sāyer=e*
согласно=EZ статистика работник-PL=EZ офис\PL больше из человек\PL=EZ другой=EZ
mašāḡel taḡyir=e *šoḡl* ***mi-deh-and***
профессия\PL изменение=EZ профессия ASP-давать\NPST-3PL
‘По статистике офисные работники чаще меняют место работы, чем люди других профессий’. (АНК)

(14) *Mā rang=e* *divār-hā=rā* *taḡyir* ***dād-im***
1PL цвет=EZ стена-PL=DO изменение давать-1PL
‘Мы поменяли цвет стен’. (АНК)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Между модификацией и переключением(?)

- Глаголы *tabdil kardan/šodan* и *mobaddal kardan/šodan* покрывают контексты на границе фреймов модификации переключения

(15) *In čangāl ʔa‘m=e kalam=e brokoli=rā barā=ye mašrafkonanda tabdil be ʔa‘m=e mowz mi-kon-ad*
этотвилка вкус=EZ капуста=EZ брокколи=DO для=EZ пользователь замена к вкус=EZ банан ASP-делать\NPST-3SG
‘Эта вилка меняет вкус брокколи для человека, ее использующего, на вкус банана’. (Newsrawl: www.donya-e-eqtesad.com, 02/06/2015)

(16) *Aša‘a=ye YuVe=ye āftāb pas az čand sāl rang=e ān=rā be kākestari mobaddal mi-kon-ad*
луч\PL=EZ УФ=EZ солнце после из несколько год цвет=EZ тот=DO к серый измененный ASP-делать\NPST-3PL
‘Через несколько лет ультрафиолетовое излучение солнца делает его серым’ (букв. ‘изменяет его цвет на серый’. <https://www.7ir.co/services/پوشش-نمای-چوب>)

(17) *Ba‘d az in jaryān nām=e fāmili=ye išān be ‘Alavi tabaddol yāft*
после из этот течение имя=EZ семейный=EZ 3PL к А. изменение находить[3SG]
‘После этого события его фамилия сменилась на «‘Аляви»’. (<http://www.15khordad42.ir/?page=post&id=1742>)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Между модификацией и переключением(?)

- Эти же глаголы могут употребляться со значением превращения:

(18) Dar pey=e in farmān hame=ye baqimānde-gān dar šahr be meymun-hā=i riz-o dorošt **tabdil šod-and**.

‘По этому велению все оставшиеся в городе жители превратились в больших и маленьких обезьян.’ (<https://tabnakjavan.com/fa/news/...>)

(19) Čegune Qazar be behest=e taḥrimgoriz-ān **mobaddal šod?**

‘Как Каспий превратился в рай для [людей], уклоняющихся от санкций?’ (<https://www.ecoiran.com/...>)

(20) Čegune mi-tavān šafaḥāt=e internet=rā tavassoṭ=e āyfon be fāyl-hā=ye pi di ef **tabaddol kard?**

‘Каким образом можно при помощи «Айфона» превратить веб-страницы в PDF?’ (<https://mag.apple-nic.com/tutorial/tips-and-tricks/11964/...>)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Замена

(21) U yek lamp=e sukt-a=rā ta‘viž kard
3SGодин лампочка=EZ гореть-PTCP=DO обмен делать[3SG]
‘Он поменял перегоревшую лампочку’. (АНК)

(22) Az maṣraf=e nušāba-hā=ye gāzdār kvoddāri kon-id va maṣraf=e āb=o duḡ=rā
из расход=EZ напитков-PL=EZ газированный выдержка делать\NPST-2PL и расход=EZ вода=и дуг=DO
jāygozin=e sāyer=e nušidani-hā kon-id
замещающий=EZ другой=EZ напитков-PL делать\NPST-2PL
‘Воздержитесь от употребления газированных напитков и замените водой и айраном все остальные напитки’. (Newsrawl: www.ilna.ir, 15/05/2015)

(23) Aknun bā kenāregiri=ye Volfovitz Eyālāt=e mottaḥeda
теперь с отставка=EZ В. штат\PL=EZ соединенный
bāyad fard=i=rā jānešin=e u kon-ad
нужно человек=INDF=DO замещающий=EZ 3PL делать\NPST-3SG
‘Теперь, после отставки Вулфовица, Соединённые Штаты должны найти человека ему на замену (букв. «каким-либо человеком его заменить»)’. (Newsrawl: www.donya-e-eqtesad.com, 11/06/2015)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Замена (подменить)

(24)U sekka-hā=yē ṭalā=rā bā sekka-hā=yē taqallobi
3SG монета-PL=EZ золото=DO с монета-PL=EZ поддельный
jāygozin /jābejā **kard**
замещающий/перемещенный делать[3SG]
‘Он подменил золотые монеты фальшивыми’. (АНК)

- Для того же значения еще в 1-й пол. XX в. было возможно использование *tabdil kardan*:

(25)Ve e'teqād=e qodamā bačče ke jenn-hā u=rā bord-a va
к вера=EZ предки ребенок COMP джинн-PL 3PL=DO носить-PTCP и
bā bačča=i az bačča-hā=yē k^vod **tabdil** **kard-a=and**
с ребенок=INDF из ребенок-PL=EZ сам замена делать-PTCP=3PL
‘По мнению [наших] предков, [это] ребенок, которого джинны украли и
подменили одним из своих детей’. ([Dehkhoda], сл. ст. ‘Avazi)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Замещение

(26) Sā‘at=e noh=e šab bā negahbān=e digar=i jāygozin / jābejā šod
 часы=EZ девять=EZ вечер с сторож=EZ другой=INDF замещающий / перемещенный становится[3SG]
 ‘В девять вечера его сменил другой охранник.’ (АНК)

(27) Yaqinan dar āyanda... jahān=e ‘aqlāniyat=e dini
 несомненно в будущее мир=EZ рассудительность=EZ религиозный
 jānešin=e jahān=e neyrang kvāh-ad šod
 замещающий=EZ мир=EZ хитрость хотеть\NPST-3SG становится[3SG]
 ‘Несомненно, в будущем... мир религиозного рационализма придёт на смену миру хитростей и уловок.’ (Newscrawl: www.bbc.co.uk, 07/05/2015)

(28) Nič čiz jā=yē ketāb=rā ne-mi-gir-ad
 никакой вещь место=EZ книга=DO NEG-ASP-брать\NPST-3SG
 ‘Ничто не заменит книги.’ (<http://yasouj24.ir/2-هيچ-چيز-جاي-كتاب-را-نمي-گيرد>)

(29) Ruzjā=yē kvod=rā be šab mi-dah-ad / jā=yē šab=rā mi-gir-ad / jāygozin=e šab mi-šav-ad
 день место=EZсам=DO к вечер ASP-давать\NPST-3SG место=EZ вечер=DO ASP-брать\NPST-3SG замещающий=EZ вечер ASP-становиться\NPST-3SG
 ‘День сменяет ночь.’ (АНК)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском Замещение

- Для постепенного замещения, а также смены эмоциональных состояний, возможны также глаголы:

(30) Horriyat=e ān-ān be reqqiyat tabaddol yāft
свобода=EZ тот-PL к рабство изменение искать[3SG]
‘На смену их свободе пришло рабство’. (Newsrawl: www.hamshahrionline.ir, 01/05/2015)

(31) Bahār=e ‘arabi ḳeyli sari’ be zemestān=i talḳ mobaddal šod
весна=EZ арабский очень быстрый к зима=INDF горький измененный становится[3SG]
‘«Арабская весна» очень быстро сменилась горькой зимой’. (<https://www.etilaatroz.com/114695/ten-years-after-spring-why-did-democracy-fail-in-the-middle-east/>)

(32) Zeynab=e Soleymāni: ašk-hā=ye anduh bā āzādi=ye ‘Arāq az dast=e Āmrikā be šādi badal mi-šav-ad
Z.=EZ S. слеза-PL=EZ горе с свобода=EZ И. из рука=EZ А. к радость заменитель ASP-становиться\NPST-3SG
‘Зейнаб Солеймани: «После освобождения Ирака от Америки слезы горя сменяются радостью»’. (<https://www.ghatreh.com/news/n62121950/> / [زینب-سلیمانی-اشک-های-اندوه-آزادی-عراق-دست-آمریکا-شادی](https://www.ghatreh.com/news/n62121950/))

(33) Dar nehāyat bā tavajjoh be qahremāni=ye tim=e Irān
в конец с внимание к чемпионство=EZ команда=EZ И.
nārāḥati=ye man tabdil be ḳvošḥāli šod
беспокойство=EZ 1SG замена к удовлетворение становится[3SG]
‘В конце концов, учитывая победу иранской команды, мое недовольство сменилось радостью’. (<https://www.tasnimnews.com/fa/news/1394/01/26/711159/> / [یزدانی-قهرمانی-تیم-ناراحتی-ام-را-به-خوشحالی-تبدیل-کرد](https://www.tasnimnews.com/fa/news/1394/01/26/711159/))

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Смежность с перемещением

- *jābejā kardan/šodan* также употребляется для перемещения без какой-либо ситуации замены:

(34) *Yek hezār=o š=o čehel=o ranj otobus zā'er-ān=rā az pāyāne=ye Barekat jābejā kardand*
'1145 автобусов перевезли паломников из терминала «Барекят»' (<https://www.mehrnews.com/news/...>)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Обмен

- **Mobādela kardan/šodan** — любой обмен:

(35) **Қошāyand** **nist** **ke** **ṭalā=ye** **siyāh=rā** **az** **ru=ye** **nāčāri**
 приятный COP.NEG[3SG] COMP золото=EZ черный=DO из лицо=EZ безысходность
bā **ajnās=e** **hendi** **mobādela** **kon-im**
 с род\PL=EZ индийский обмен делать\NPST-1PL

‘Не хотелось бы от безысходности обменивать «черное золото» на индийские товары’.

(Newscrawl: www.roozonline.com, 29/04/2015)

(36) **Мowqe‘=e** **šobḥāna** **faḡat** **čand** **jomla=ye**
 время=EZ завтрак только несколько предложение=EZ
tašrifāti=rā **bā** **ham** **mobādela** **kard-im**
 протокольный=DO с друг_друга обмен делать-1PL

‘За завтраком мы обменялись всего несколькими дежурными фразами’. (<https://t.me/s/bookcitycc?before=10527>)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Обмен

- **Mo‘āveža kardan/šodan, tākt zadan** — обмен разными предметами (при tākt zadan контрагент никогда не выражен):

(37) **Boz=rā bā quč mo‘āveža kard-am**
коза=DO с баран обмен делать-1SG
‘Я обменял козла на барана.’ (АНК)

(38) **Pežo do hezār=o hašt=rā bā če āpārtemān=i dar Tehrān mi-tavān tākt zad?**
П. два тысяча=и восемь=DO с какой квартира=INDF в Т. ASP-мочь\NPST мена бить
‘На какую квартиру в Тегеране можно обменять «Пежо 2008»?’ (<https://www.eghtesadnews.com/بخش-اقتصاد-در-رسانه-ها-67/358779-پژو-را-با-چه-آپارتمانى-در-تهران-مى-توان-تاخت-ز>)

Глаголы семантического поля ‘менять’ в персидском

Обмен

- **Radd-o badal kardan/šodan, tabādol kardan/šodan**— обмен реципрокальный:

(39) **Mā dastur=e poḵt=e sup=rā radd=o badal kard-im**

1PL инструкция=EZ готовка=EZ суп=DO отклонение=и заменитель делать-1PL

‘Мы обменялись рецептами приготовления супа.’ (АНК)

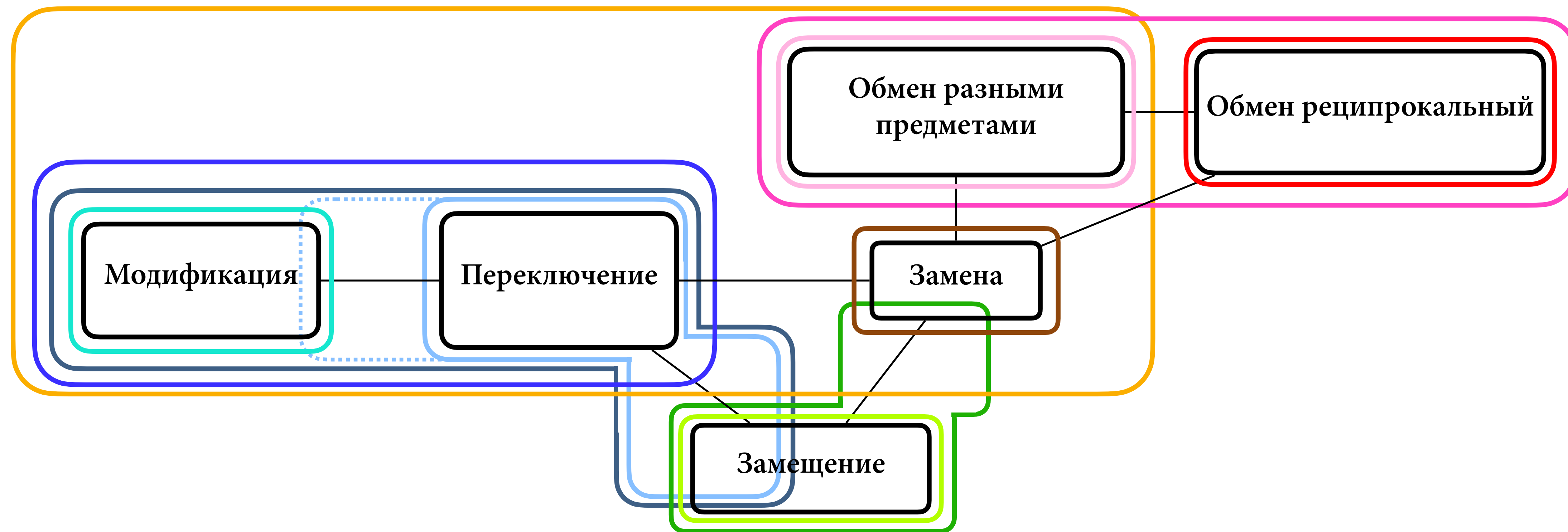
(40) **Ḳaṭibzāda: naẓarāt=emān=rā bā āmrikā’i-hā tabādol kard-im**

Х. взгляд\PL=1PL=DO с американский-PL обмен делать-1PL

‘Хатибзаде: «Мы с американцами обменялись мнениями»’. ([https://noandish.com/](https://noandish.com/fa/news/135729/)

خطیب-زاده-نظرات-مان-را-با-آمریکایی-ها-تبادل-کردیم)

Семантическая карта для персидской системы



tağyir dādan/kardan

degargun, moteḥavvel kardan/šodan и др.

tabaddol yāftan

tabdil kardan/šodan, mobaddal kardan/šodan

‘avaż-((o-)badal) kardan/šodan

jā-ye kas(čiz)-i-rā gereftan, jā-ye kʷod-rā be ... dādan

jāygozin, jāygozin-e ..., jānešin kardan/šodan, jābejā kardan

ta‘viż kardan

radd-o badal, tabādol kardan/šodan

mo‘āveża kardan; tākt zadan (без контрагента)

mobādela kardan

Литература

- Рахилина Резникова 2013 — Рахилина Е. В., Резникова Т. И. Фреймовый подход к лексической типологии // *Вопросы языкознания*. 2013. №. 2. С. 3-31.
- François 2008 — François A. Semantic maps and the typology of colexification // *From polysemy to semantic change: Towards a typology of lexical semantic associations*. 2008. Т. 106. С. 163.
- Копылова и др., в печ. — Копылова Е. В., Лапшина К. М., Матюхина Е. П. “Не переключайтесь”: семантическое поле ‘менять’ в финском языке

Источники

- Anvari 2007 — Anvari H. Farhang-e bozorg-e soḵan [Large Sokhan Dictionary]. 8 vols. 3rd ed. Tehran: Sokhan, 1386 (2007).
- Dekhoda — Dekhoda A. Loḡatnāma-ye Dehḵodā [Dekhoda Dictionary] (электронный ресурс). URL: <https://vajehyab.com/>
- Mo‘in 1972 — Mo‘in M. (ed.). Farhang-e fārsi-ye Mo‘in [Mo‘in Encyclopedic Dictionary]. 6 vols. Tehran: Amir Kabir, 1972 (электронный ресурс). URL: <https://vajehyab.com>
- Newscrawl 2015 — Fas_newscrawl_2015. Leipzig Corpora Collection (электронный ресурс). URL: https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=fas_newscrawl_2015